

۴۶۸۷۹/۹۱۲۴۰  
۱۳۹۰ / ۵ / ۳



جمهوری اسلامی ایران  
رئیس جمهور

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان	
شماره ثبت:	۹۹۱۱۳۰۲۳
تاریخ ثبت:	۱۳۹۰ / ۵ / ۳
ساعت ورود:	<input type="checkbox"/> صبح <input type="checkbox"/> عصر

بسمه تعالی

"با صلوات بر محمد و آل محمد"

جناب آقای دکتر لاریجانی

رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه "موافقتنامه کمک و همکاری متقابل در مورد موضوعات گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری خلق چین" که بنا به پیشنهاد معاونت حقوقی رئیس جمهور در جلسه مورخ ۱۳۹۰/۴/۸ هیئت وزیران به تصویب رسیده است، برای طی تشریفات قانونی به پیوست تقدیم می شود.

محمود احمدی نژاد

رئیس جمهور

رونوشت: دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور، شورای نگهبان، معاونت حقوقی رئیس جمهور، معاونت امور مجلس رئیس جمهور، وزارت امور خارجه، وزارت امور اقتصادی و دارایی، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر هیئت دولت.

۴۶۸۷۹/۹۱۲۴۰  
۱۳۹۰ / ۵ / ۳



### بسمه تعالی

#### مقدمه توجیهی:

با در نظر گرفتن اینکه تخلف از قانون گمرکی برای منافع اقتصادی، تجاری، مالی، اجتماعی و فرهنگی دولتها زیان آور است و نیز اهمیت تعیین دقیق حقوق گمرکی و سایر مالیاتهایی که به هنگام واردات یا صادرات وصول می شوند و حصول اطمینان از اجرای صحیح اقدامات درباره ممنوعیت، محدودیت و کنترل و با تشخیص نیاز به همکاری بین المللی در مورد موضوعات مربوط به اعمال و اجرای قوانین گمرکی و با اعتقاد به اینکه اقدام علیه تخلفات گمرکی می تواند به واسطه همکاری نزدیک بین گمرکهای ایران و چین براساس مقررات قانونی مؤثر انجام شود، لذا لایحه زیر برای طی مراحل قانونی تقدیم می شود.

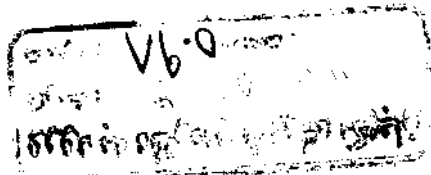
#### "لایحه موافقتنامه کمک و همکاری متقابل در مورد موضوعات گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری خلق چین"

ماده واحده - موافقتنامه کمک و همکاری متقابل در مورد موضوعات گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری خلق چین به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

رئیس جمهور

وزیر امور اقتصادی و دارایی

وزیر امور خارجه



## موافقتنامه کمک و همکاری متقابل در مورد موضوعات گمرکی بین

دولت جمهوری اسلامی ایران

و

دولت جمهوری خلق چین

## مقدمه

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری خلق چین که از این پس به عنوان طرفهای متعاقد نامیده میشوند.

با در نظر گرفتن اینکه تخلف از قانون گمرکی برای منافع اقتصادی، تجاری، مالی، اجتماعی، و فرهنگی آنان زیان آور است،

با در نظر گرفتن اهمیت تعیین دقیق حقوق گمرکی و سایر مالیاتها و حصول اطمینان از اجرای صحیح ممنوعیت ها، محدودیت ها و اقدامات کنترلی در هنگام واردات یا صادرات،

با تشخیص نیاز به همکاری بین المللی در زمینه موضوعات مربوط به اعمال و اجرای قوانین گمرکی خود،

با اعتقاد به اینکه اقدام علیه تخلفات گمرکی می تواند با همکاری نزدیک بین گمرکات آنها بر اساس شرایط قانونی شفاف به نحوی موثرتر صورت بگیرد،

با توجه به تعهدات وضع شده به موجب کنوانسیونهای بین المللی که قبلاً توسط طرفهای متعاقد پذیرفته شده یا اعمال می شود،  
در موارد زیر توافق کرده اند:

ماده ۱

تعارف

از لحاظ این موافقتنامه:

۱- «گمرک» به معنی زیر خواهد بود:

دفتر هیئت دولت

در دولت جمهوری اسلامی ایران، گمرک ایران؛

در دولت جمهوری خلق چین، اداره کل گمرک.

۲- قانون گمرکی، یعنی کلیه مقررات قانونی و نظارتی راجع به واردات، صادرات،

جایجانی کالا یا انبارداری کالا که اجرا و اعمال آنها بطور خاص بر عهده گمرک

است و هر گونه مقرراتی که گمرک به موجب اختیارات قانونی خود وضع می کند.

۳- تخلفات گمرکی، یعنی هر گونه نقض قوانین گمرکی.

۴- شخص، به معنی هر شخص حقیقی یا حقوقی است.

۵- اطلاعات خام، یعنی هر گونه داده، اسناد، گزارشها، نسخه های گواهی شده آنها یا

سایر مکاتبات اعم از الکترونیکی یا غیر الکترونیکی.

۶- اطلاعات تحلیلی، یعنی اطلاعاتی که پردازش و یا تحلیل شده است تا نشانه ای دال بر

تخلف گمرکی را ارائه دهد.

۷- گمرک درخواست کننده، به معنی گمرکی خواهد بود که درخواست کمک

می کند.

۸- گمرک درخواست شونده، به معنی گمرکی خواهد بود که از آن درخواست کمک

می شود.

۹- تحویل کنترل شده، یعنی شیوه هایی که اجازه صادرات، گذر یا واردات کالای غیرقانونی

یا مظنون از جمله داروهای مخدر، مواد روانگردان یا پیش ماده ها، یا مواد جایگزین آنها را به

درون قلمرو یک یا چند کشور با اطلاع یا تحت کنترل مقامات ذبصلاح این کشورها به

منظور شناسایی و کشف اشخاصی که مرتکب این گونه تخلفات می شوند، خواهد داد.

۱۰- قلمرو گمرکی، یعنی قلمرو کشور هر طرف متعاقد که در آن قوانین گمرکی آن

طرف لازم الاجرا است.

دفتر هیئت دولت

ماده ۲

دامنه شمول موافقتنامه

- ۱- این موافقت نامه در قلمرو گمرکی طرف های متعاقد قابل اجرا می باشد.
- ۲- طرفهای متعاقد از طریق گمرکات خود در جهت اجرای صحیح قوانین گمرکی و جلوگیری، تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی طبق شرایط مندرج در این موافقتنامه، کمک های اداری را به یکدیگر ارائه خواهند نمود.
- ۳- هر یک از طرفهای متعاقد باید کلیه کمکها براساس این موافقتنامه را طبق قانون داخلی و در محدوده صلاحیت و منابع موجود گمرک خود انجام دهد.
- ۴- کمک متقابل به موجب این موافقتنامه، بازداشت افراد یا وصول حقوق یا مالیات های مرسوم به واردات و صادرات و جریمه های نقدی یا سایر هزینه ها را پوشش نخواهد داد.

ماده ۳

دامنه شمول کمک

- ۱- گمرکات، طبق درخواست یا به ابتکار خود، اطلاعات خام و تحلیلی را که به حصول اطمینان از اجرای صحیح قوانین گمرکی و جلوگیری، تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی کمک می کند به یکدیگر ارائه خواهند نمود.
- ۲- گمرک درخواست شونده در محدوده اهلیت معادل و منابع موجود خود به گونه ای عمل خواهد کرد که گویی از جانب خود اقدام می کند.

دفتر هیئت دولت

ماده ۴

کمک فنی

۱- گمرک درخواست شونده بر حسب درخواست اطلاعات مربوط به قانون گمرکی و رویه هایی را که در آن طرف متعاقد قابل اجراء است و مرتبط با استعمال های مربوط به یک تخلف گمرکی است ارائه خواهد کرد.

۲- هر یک از گمرکات بر حسب درخواست یا بنا یا ابتکار خود اطلاعات در دسترس خود را درباره موارد زیر ارسال خواهد کرد:

الف) شیوه های جدید اجرای قوانین گمرکی که اثر بخشی آنها به اثبات رسیده باشد؛

ب) روندها، شیوه ها یا ابزارهای جدید ارتکاب تخلفات گمرکی؛

پ) فعالیت هایی که معلوم شده یا به نظر نقض کننده قانون گمرکی در محدوده قلمرو گمرکی طرف متعاقد دیگر باشد؛

ت) کالاهایی که معلوم شده موضوع نقض شدید قانون گمرکی است؛

ث) وسایط نقلیه ای که دلایل متعارفی برای استفاده با احتمال استفاده از آنها برای نقض قانون گمرکی وجود دارد.

ماده ۵

نمونه های خاص کمک

گمرک درخواست شونده بنابه درخواست، اطلاعات زیر را به طور خاص برای گمرک درخواست کننده فراهم خواهد کرد:

الف - آیا کالاهای وارد شده به قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده به طور قانونی از

قلمرو طرف متعاقد درخواست شونده صادر شده اند و در صورت اقتضا،

مشخص کردن رویه گمرکی، که در مورد کالا اعمال شده است؛

ب - آیا کالای صادر شده از قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده بطور قانونی به

قلمرو گمرکی طرف متعاقد درخواست شونده وارد شده است، و در صورت

اقتضا، مشخص کردن رویه گمرکی، که در مورد کالا اعمال شده است.

ماده ۶  
نظارت ویژه

گمرک درخواست شونده بنا به درخواست و در حد قانون ملی و تا حد صلاحیت و توانایی خود اطلاعات خام و تحلیلی را ارائه و نظارت ویژه ای را در موارد زیر خواهد داشت:

الف) اشخاصی که معلوم شده در قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده مرتکب تخلف گمرکی شده یا مظنون به ارتکاب تخلف گمرکی هستند، به ویژه آنهایی که به قلمرو طرف متعاقد درخواست شونده وارد و از آن خارج می شوند؛

ب) کالای در حال حمل، مرسلات پستی و درانبار که بنا به اعلام گمرک درخواست کننده ظن حمل و نقل غیرقانونی آنها به سمت قلمرو گمرکی طرف متعاقد درخواست کننده وجود دارد؛

پ) وسائل حمل و نقلی که گمرک درخواست کننده مظنون به استفاده از آنها جهت ارتکاب تخلف گمرکی، در قلمرو هر یک از طرف های متعاقد است؛

ت) اماکنی که گمرک درخواست کننده مظنون به استفاده از آنها جهت ارتکاب تخلف گمرکی، در قلمرو طرف متعاقد درخواست شونده است.

ماده ۷  
کمک و همکاری ویژه

۱- گمرکات بر حسب درخواست یا به ابتکار خود در مورد معاملات انجام شده یا در حال انجام که متضمن یا ممکن است متضمن تخلف گمرکی در قلمرو گمرکی طرف های متعاقد باشند، برای یکدیگر اطلاعات خام و تحلیلی را فراهم خواهند کرد.

۲- در مواردی جدی که متضمن صدمه اساسی به اقتصاد، بهداشت عمومی، امنیت عمومی یا هر گونه منافع حیاتی یک طرف متعاقد می باشد، گمرک طرف متعاقد دیگر در حد امکان و به ابتکار خود اطلاعات خام و تحلیلی را ارائه خواهد کرد.

دفتر هیئت دولت

ماده ۸

تبادل اطلاعات خام و تحلیلی

هرگونه اطلاعات خام و تحلیلی مبادله شده به موجب این موافقتنامه بایستی به همراه تمامی اطلاعات لازم برای تفسیر یا کاربرد آن باشد.

ماده ۹

مکاتبه در مورد درخواست ها

۱- درخواستهای کمک که به موجب این موافقت نامه به عمل می آید مستقیماً بین گمرکات مبادله خواهد شد.

۲- درخواست های کمک به موجب این موافقتنامه بصورت کتبی انجام خواهد شد و با هرگونه اسناد ضروری همراه خواهند بود. در مواقعی که شرایط ایجاب می کند درخواستها می تواند به طور شفاهی صورت گیرد. این قبیل درخواست ها باید فوراً به صورت کتبی تایید گردد. اطلاعات پیش بینی شده در این موافقتنامه می تواند توسط اطلاعات الکترونیکی که برای همان منظور و به هر شکلی گردآوری شده جایگزین گردد.

۳- درخواستهایی که به موجب بند (۲) این ماده صورت می گیرد شامل جزئیات زیر خواهند بود:

الف) نام گمرک درخواست کننده؛

ب) موضوع و دلیل درخواست؛

پ) شرح مختصری از موضوع، عناصر قانونی و ماهیت اقدام؛

ت) اسامی و نشانی اشخاص مرتبط با این اقدام، چنانچه شناخته شده باشند؛

ث) اقدامات درخواست شده.

دفتر هیئت دولت



۴- درخواست هر یک از گمرکات مبنی بر دنبال نمودن رویه با روش خاص، با رعایت مقررات قانونی و اداری داخلی طرف متعاقد در خواست شونده مورد موافقت قرار خواهد گرفت.

۵- اطلاعات مورد اشاره در این موافقتنامه به مقاماتی که بطور ویژه برای این منظور توسط هر گمرک تعیین شده اند ارسال خواهد شد. فهرست مقامات تعیین شده به گمرک طرف متعاقد دیگر ارائه خواهد شد.

#### ماده ۱۰

##### اجرای درخواست ها

۱- چنانچه گمرک درخواست شونده اطلاعات مورد درخواست را نداشته باشد، طبق قانون ملی خود به یکی از صورت های زیر اقدام خواهد کرد:  
الف) استعلام برای کسب آن اطلاعات را آغاز خواهد کرد، یا  
ب) درخواست را سریعاً به سازمان ذیربط انتقال خواهد داد، یا  
پ) مقامات مرتبط را مشخص خواهد کرد.

۲- هرگونه استعلام طبق بند ۱ این ماده می تواند شامل اخذ اظهارات اشخاصی باشد که از آنها اطلاعاتی در ارتباط با یک تخلف گمرکی اخذ شده است.

#### ماده ۱۱

##### محرمات بودن و نحوه استفاده از اطلاعات

۱- هرگونه اطلاعاتی که به موجب این موافقتنامه تبادل می شود به هر شکل که باشد محرمات تلقی خواهد شد. این اطلاعات تحت پوشش تعهد رازداری رسمی خواهد بود و از حمایتی مشابه آنچه برای اطلاعات مشابه در مقررات قانونی و نظارتی مربوط به طرف متعاقدی که آنرا دریافت کرده، و مقررات مربوط قابل اعمال در مورد مقامات طرف متعاقد دیگر برخوردار خواهد بود.

۲- اطلاعات دریافت شده در جریان کمک متقابل صرفاً برای مقاصد مشخص شده در این موافقتنامه مورد استفاده قرار خواهد گرفت، و نیایستی به عنوان مدرک در دادگاه استفاده شود. برحسب درخواست رونوشت گواهی شده اسناد توسط گمرک درخواست شونده فراهم خواهد شد.

۳- مقامات درخواست کننده مدارک یا اطلاعات کسب شده به موجب این موافقتنامه را برای مقاصدی غیر از آنچه در درخواست بیان شده، بدون توافق کتبی گمرک درخواست شونده استفاده نخواهند کرد.

#### ماده ۱۲

#### تحويل کنترل شده

۱- طرف های متعاقد درحد صلاحیت و منابع موجود خود اقدامات لازم را برای دادن اجازه استفاده مناسب از تحويل کنترل شده برای تحقیقات جنایی اتخاذ خواهد کرد.

۲- تصمیمات برای انجام تحويل کنترل شده بر اساس مورد به مورد اتخاذ و طبق قانون و رویه های ملی طرف متعاقد درخواست شونده و طبق ترتیبات یا توافقاتی که درمورد پرونده خاص بعمل آمده، اتخاذ خواهد شد.

۳- محموله های غیر قانونی که در مورد آن تحويل کنترل شده توافق شده است، از طریق توافق دو جانبه مقامات صلاحیت دار می تواند متوقف شود و اجازه داده شود تا به صورت دست نخورده با برداشتن یا جایگزین کردن تمام یا قسمتی از آن به راه خود ادامه دهد.

دفتر هیئت دولت

ماده ۱۳  
معافیت ها

۱- در مواردی که طرف متعاقد درخواست شونده بر این عقیده است که پیروی از بیک درخواست حاکمیت، امنیت، نظم عمومی یا سایر منافع ملی را نقض خواهد کرد یا متضمن تخلف از اسرار صنعتی، تجاری یا حرفه ای است یا با قانون ملی آن ناسازگار می باشد، می تواند از ارائه کمک خودداری کند یا پیروی از آن درخواست را منوط به برآورده کردن برخی شرایط یا الزامات نماید.

۲- گمرک درخواست شونده می تواند کمک را به دلیل تداخل یا بیک تحقیق، پیگیری یا اقدام در حال انجام به تعویق اندازد. در چنین مواردی گمرک درخواست شونده برای تعیین اینکه آیا می توان ارائه کمک را موقوف به رعایت شرایطی نمود که گمرک درخواست کننده احتمالاً ضروری می داند، با گمرک درخواست کننده به مشورت خواهد پرداخت.

۳- در مواردی که از ارائه کمک خودداری شود یا ارائه آن به تعویق افتد، دلایل خودداری یا تعویق بدون معطلی اعلام خواهد شد.

۴- اگر گمرک درخواست کننده، کمکی را درخواست نماید که در صورتی که درخواست مشابهی از سوی گمرک درخواست شونده مطرح شود، توانایی برآوردن آن را نداشته باشد، در درخواست خود این واقعیت را مورد توجه قرار خواهد داد. تصمیم گیری در مورد پاسخ چنین درخواستی به صلاحدید گمرک درخواست شونده خواهد بود.

دفتر هدایت دولت

ماده ۱۴

هزینه ها

۱- گمرکات از تمامی ادعاهای استرداد هزینه های انجام شده در خصوص اجرای این موافقتنامه صرفنظر خواهند کرد غیر از هزینه ها و کمک هزینه های پرداخت شده به کارشناسان بعلاوه هزینه های مترجمین متون و مترجمین شفاهی که کارمند دولت نباشند که توسط گمرک درخواست کننده پرداخت شده خواهد شد.

۲- در صورتی که برای اجرای درخواست، هزینه های زیاد یا غیرمتعارف مورد نیاز بوده یا باشد، طرفهای متعاقد به منظور تعیین شرایطی که به موجب آن درخواست باید اجراء شود و هم چنین روشی که به موجب آن هزینه ها باید تقبل شود، با یکدیگر مشورت خواهند کرد.

ماده ۱۵

اجرای موافقتنامه

۱- طرف های متعاقد موافقت می کنند که گمرک ایران و گمرک چین می توانند مستقیماً برای انجام موضوعات برخاسته از این موافقتنامه یا هر موضوع گمرکی دیگر که مورد علاقه متقابل باشد مکاتبه نمایند.

۲- گمرکات کوشش خواهند کرد هر مشکل یا تردید درمورد تفسیر یا اجرای این موافقتنامه را از طریق توافق دوجانبه حل و فصل نمایند.

۳- اختلافاتی که برای آنها هیچ راه حلی پیدانمی شود، از راه های دیپلماتیک حل و فصل خواهند شد.

دفتر هیئت دولت

لازم الاجرا شدن و خاتمه موافقتنامه

۱- طرف های متعاقد از طریق مجاری دیپلماتیک، انجام تمامی الزامات قانونی لازم برای لازم الاجرا شدن این موافقتنامه را به یکدیگر اطلاع خواهند داد. این موافقتنامه در اولین روز ماه متعاقب تاریخ دریافت آخرین اطلاعیه، لازم الاجرا خواهد شد.

۲- این موافقت نامه برای مدت نامحدود منعقد شده است ولی هر یک از طرفهای متعاقد می توانند در هر زمان با اعلام از طریق مجاری دیپلماتیک آن را فسخ کنند.

۳- فسخ این موافقت نامه شش ماه از تاریخ اعلام اراده فسخ به طرف متعاقد دیگر نافذ خواهد شد، با این وجود اقدامات جاری در زمان فسخ، طبق مفاد این موافقت نامه تکمیل خواهد شد.

۴- طرفهای متعاقد به منظور بازنگری این موافقت نامه، بنا به درخواست یا در پایان پنج سال از تاریخ لازم الاجرا شدن آن با یکدیگر ملاقات خواهند کرد، مگر آنکه عدم نیاز به بازنگری را به صورت کتبی به اطلاع یکدیگر برسانند.

به منظور گواهی مراتب بالا، امضاء کنندگان زیر که از سوی دولت متبوع خود به طور مقتضی مجاز شده اند، این موافقت نامه را امضاء کرده اند.

این موافقتنامه در یکشنبه در تاریخ ۱۳۷۱/۰۴/۰۴ کجری شمسی برابر با ۲۰۰۲/۰۴/۰۴ میلادی در دو نسخه به زبانهای فارسی، چینی و انگلیسی، که هر سه متن دارای اعتبار یکسان هستند، تنظیم گردید. در صورت بروز هر گونه اختلاف در تفسیر این موافقتنامه، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف دفتر دولت از طرف

دولت جمهوری خلق چین



دولت جمهوری اسلامی ایران

